Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Jeszcze będzie słyszany na tym miejscu, o którym wy mówicie: To pustkowie bez ludzi i bez bydła – w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, spustoszonych, bez ludzi, bez mieszkańca i bez bydła – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Jeszcze na tym miejscu, które nazywacie pustkowiem bez ludzi i bydła, jeszcze w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy — całkiem wyludnionych, bez jednego zwierzęcia — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: Na tym miejscu, o którym wy mówicie: Zostanie spustoszone, pozbawione człowieka i zwierzęcia, w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, spustoszonych, bezludnych i pozbawionych mieszkańców i zwierząt, znów będzie słychać; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Jeszcze słyszany będzie na tem miejscu, (o którem wy powiadacie: Jest spustoszone, tak, że niemasz ani człowieka, ani bydlęcia, w miastach Judzkich i na ulicach Jeruzalemskich spustoszonych, tak, że niemasz ani człowieka, ani obywa tela, ani bydlęcia.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Jeszcze słyszan będzie na tym miejscu (które wy mówicie, że jest spustoszone, tak iż nie masz człowieka ani bydlęcia w mieściech Judzkich i za Jeruzalem, które spustoszone są bez człowieka i bez obywatela, i bez bydła) |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Na tym miejscu, o którym mówicie: ”Jest to pustkowie bez ludzi i bez trzody” - w miastach judzkich i na ulicach Jerozolimy, opuszczonych, bezludnych, niezamieszkałych i bez trzody, rozlegnie się jeszcze |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Na tym miejscu, o którym wy mówicie: To pustkowie bez ludzi i bez bydła, w miastach judzkich i na ulicach Jeruzalemu, które są spustoszone, bez ludzi, bez mieszkańców i bez bydła, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Jeszcze na tym miejscu – o którym mówicie: Jest ono opustoszałe, pozbawione ludzi i zwierząt – w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, które są spustoszone, pozbawione ludzi, mieszkańców i zwierząt, będzie się słyszeć |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: Na tym miejscu, o którym wy mówicie: «Jest zniszczone, nie ma w nim ludzi ani zwierząt», w miastach Judy, na spustoszonych i bezludnych ulicach Jerozolimy, znów będzie słychać |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Na tym miejscu, o którym wy powiadacie: ”To pustkowie, pozbawione ludzi i bydła”, w miastach judzkich i na ulicach Jeruzalem, spustoszonych i bezludnych, pozbawionych mieszkańców i bydła, znów zabrzmi |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Ще почується в цьому місці, про яке ви кажете: Опущеним буде людми і скотиною в містах Юди і спустошеним поза Єрусалимом, щоб не було людини і скотини, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Jeszcze będzie się rozlegać na tym miejscu, o którym powiadacie: Ono jest pustkowiem z powodu braku ludzi i bydła w miastach Judy i w okolicach Jerozolimy, opustoszałych z powodu braku ludzi, braku mieszkańców i braku bydła – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼW tym miejscu, o którym będziecie mówić, że jest opustoszałe, bez człowieka i bez zwierzęcia domowego, w miastach Judy i na ulicach Jerozolimy, które są opustoszałe, bez człowieka i bez mieszkańca oraz bez zwierzęcia domowego, będzie jeszcze słyszany |